

自資編印 半數贈中學生

# 名醫出趣味英語書教「出貓」

「出貓」的英文是什麼？廣東話俚語多，網上翻譯卻常出錯，香港學生到海外升學，語言上若詞不達意，隨時上網都「救唔到」！60年代隻身勇闖美國學醫、現已退休的眼科名醫施照（筆名），剛過去的暑假自資五位數字出版英文書，教導有意留學、但口才不行的學生「即食英文」，讓他們盡快適應新生活，當中一半免費送給基層中學生，讓莘莘學子可「睇清」趣味英文。施照說人生遇上三位重要導師，除教他醫術和給他信仰，亦教他捨己為人。

## 小故事大意義

大公報記者 朱樂怡（文） 蔡文豪（圖）

84歲的退休眼科醫生施照，生於40年代的香港，七歲經歷二次世界大戰，家境原本富裕，被洗劫一空。他在拔萃男書院畢業後，因為家貧，放棄本港大學的醫科學位，年約20多歲時獲取美國東岸一間大學的獎學金，買了張單程機票隻身飛到美國追逐醫學夢。

### 靠「爆肚」翻譯學會話

在美國除了學醫，亦學做人。初初到埠，他便遇到當地一位夏令營主管，專責孩子的成長訓練，成為他尤為重要的人生導師，改變了他對人的態度，「呢個人犧牲自己生活去為細路哥，引導細路去做良好公民，教我點過呢個人生！」當年那名良師捨己為人的精神，竟延續至今日的香港基層學生。

這一位醫科生又如何踏上翻譯之路？回想當年，雖然他在英文書院畢業，但流於文章式，會話不太流利，但為了籌學費，他在當地接下為外籍牧師和華人新移民信眾作即時傳譯的工作，幾年後又為說中文的牧師，向只懂說英語的新移民第二代翻譯，「每次牧師只會講定用邊句聖經做

主題，然後就爆肚！」經歷讓他加速學習英語會話。

直到兩年前，退休後的施照繼續如常往來香港和美國，在飛機上等不同社交場合，均遇上年輕人有同一埋怨，認為香港的英文程度未能令他們自如流暢地表達意思，「佢哋好多chinglish（廣東式英文）」，話「去到外國人哋都唔知我講乜，都20歲要飛去升大學，又學唔切！」

### 延續捨己為人精神

施照索性以自己經驗，花兩年時間集合達1000句留學常用生活用語，自資五位數字編印《英語：文盲通》，希望在網上翻譯將「出貓」譯成「out of the cat」的年代，這本書可助學生盡快適應新環境。他深信，雖然當年新移民文化水平和理解能力跟如今不同，「有些需要到今天仍然存在。」他計劃首印600本中，免費送一半給約40間元朗和屯門區的中學，其餘在該兩區的書局發售，師生反應好會再加印，或親自到校向學生講解，「俗語唔講我係『助人為快樂之本』，亦希望做到『You lay down your life for others（捨己為人）』」。

### 網上翻譯 VS 名醫妙譯

網上翻譯 (google translate)	廣東俚語	《英語：文盲通》
Out of the cat	考試出貓	Cheat at exam
Yellow green doctor	黃綠醫生	A quack
Small three	小三	Mistress
Let it go	順其自然	Go with the flow
Two-headed snake	兩頭蛇	Tricky middleman cheating both sides
Cattle	牛精	An obnoxious bully
Back ridge	篤背脊	Criticize a person behind his back
White	白做	Empty run

◀《英語：文盲通》一半免費送給中學生

▼施照說人生遇上三位重要導師，除了教他醫術和給他信仰，亦教他捨己為人

## 可袋入褲袋「聾啞」都用到

### 話你知

中文變化多端，網上翻譯將「小三」譯成「small three」（正確為「mistress」），翻譯機一部平均索價數百元一部，在較為嘈雜的環境亦易受干擾，翻譯斷斷續續，又要花錢買網上數據，施照說：「不如一本袋得落袋的書仔搞掂！」這本《英語：文盲通》除了中英對照，更配上編號，「又聾又啞」都用到，還特意將其尺寸裁成4吋乘6吋，僅一個巴掌大小，方便攜帶，售數十元。

該書分六個單元，包括常用英語俚語、醫食住行、海外升學用語、善言惡行用語、喜怒哀樂及商業用語，翻譯達1000句。

## 一「視」同仁 醫盡船王小販

上世紀70年代的香港，眼科發展仍然荒涼，施照從美國回流後，不但成為引入白內障移植水晶體、激光矯視技術的先驅，成為第一代眼科名醫，上至億萬身家的船王、粵劇名伶，下至深水埗賣菜的小販都找他，有別於其他着重收入的眼科醫生，他的診所雖然設在中環，但沒有華麗的古典裝潢，當年連船王的診金只收400元，小販則50元。

施照年約20歲便遠赴美國學醫，一走便是八年，直至70年代，其母因癌症彌留，他才首次返港，其後更落葉歸根，正式在中環設診所開業。「當年若只得一隻眼患白內障，醫生會對老人家話咁唔好割，因為割咗就要戴千幾度老花眼鏡，好難做到」，其時美國剛開始興起白內障移植水晶體、激光矯

視等技術，他便銳意用自己的學識引入新科技，一名已故粵劇名伶便因此受惠，「上台做大戲，又戴唔到千幾度眼鏡，戴隱形眼鏡係咁眨眼又會跌出嚟」，「佢做完不知幾開心！」

施照最記得當日，那名手持20條運油船、「啲錢多到喺耳仔度漏出嚟」的已故船王因視網膜中心出水，正在診所外等看症，對面便坐着一個在深水埗賣菜的小販，背着75歲患眼疾的母親求診，說：「呢個係我唯一親人，醫生你救救佢，我會分期付款！」原本近8000元的手術費，施照收他800元，「見到人睇到嘢就好開心！」再提他人生的三位導師，教他醫術、信仰和為人態度，「若非他們，我可能已經變成『撈家』！」

# 心臟專科學院：食電子煙 心肌梗塞風險高一倍



▲《大公報》今年八月曾報道電子煙「冇王管」，甚至青年人亦輕易買到

【大公報訊】記者朱樂怡報道：政府正研究立法規管電子煙及加熱煙產品，心臟專科學院及各大醫學會昨日分別舉行記者會，引述美國最新的研究數據，指每日吸食電子煙的人士，患心肌梗塞風險較非吸煙者高近一倍；同時吸食電子煙與傳統煙草者，風險更高4.62倍。有本港40年煙齡的煙民，更一度誤以為電子煙可助戒煙，但咳嗽問題愈來愈嚴重，靠着意志力，最終用了三日時間便成功戒煙，成為「真漢子」！

《大公報》今年八月報道，電子煙和加熱煙代購容易，「幾個電話搞掂」，年輕人亦期待加熱煙合法化，希望將來買煙連電話都不用打。香港心臟專科學院院長梁達智當時稱，有病人由傳統煙轉吸食電子煙後，再度心臟病發，顯示電子煙同樣有害。

香港心臟專科學院今年八月的調查

顯示，有7%受訪者誤以為吸食電子煙對心血管的損害較少，但2018年有研究顯示，9352名吸食電子煙人士中，333人曾心臟病發，每日吸食電子煙亦會增加患心肌梗塞風險近一倍。

煙齡達40年的蔡先生（53歲）憶述，2007年突然感到胸口壓抑、無法呼吸，以為是胃酸倒流，豈料確診為嚴重心肌梗塞，需立即「通波仔」，發現99%血管堵塞。

「唔夠喉」愈食愈多

事後蔡先生以為電子煙有助戒煙，但電子煙「根本唔夠喉」，結果愈食愈多，氣管問題加劇，夜間咳嗽嚴重。去年10月，他終在家人勸導下決心戒煙，「頭三日好痛苦，仲有尼古丁癮發作」，但三日後成功戒煙，令太太感動落淚。蔡先生同年底確診早期肺癌，幸發現

得早，現已康復。

香港醫學會、香港牙醫學會、香港醫學組織聯會和香港吸煙與健康委員會昨日亦召開聯合記者會，指美國法例限制電子煙只能售予成年人，但美國食物及藥物管理局認為，電子煙在少年學生之間蔓延迅速，已達流行病程度。

美學生多吸「電子大麻」

美國兒科醫學雜誌今年發表的《全國青少年煙草監察》報告，美國每三名吸食電子煙的高中生，及每四名吸食電子煙的初中生，便有一名利用電子煙吸食大麻。

香港醫學組織聯會秘書長蔡振興說，2016年本港一名24歲男子，利用電子煙工具進食兩滴含有大麻素的精油，即神志不清，昏迷送院搶救；若本港全民禁止，恐步美國後塵。



▲兩死者車銀榮與張鳳仙生前表現恩愛，同事未聽聞二人有爭吵

## 雙屍命案導火線 疑前妻10萬贈新歡

【大公報訊】記者周慶邦報道：保安主任車銀榮前日在上環商廈，涉殺前妻張鳳仙後再自殺，據悉，男女死者三年前離婚後仍然同住，近月男方疑發現前妻從聯名戶口提取10萬元轉贈新歡，成慘劇導火線。

兩死者的四名親友，昨晨抵西環公眾殮房辦理認屍手續，其中一名較年長的女親友情緒激動，需要攙扶，個多小時後，眾人方不發一言由警方安排車輛載走。

### 同事指兩死者表現恩愛

據悉，近月男方疑發現與前妻的聯名戶口內被提走10萬元，多次向前妻追討該筆金錢不果，亦曾毆打前妻。兩名死者的一名同事稱，車張兩人表現恩愛，女死者早年經男死者介紹到事發的華泰商廈任職清潔，平日亦見女死者煮飯給丈夫一起吃，未聽聞兩人發生爭執。

該名同事稱，男死者在上述商廈任保安主任逾10年，是一名好上司，工作盡責，雖有賭馬習慣，但只是小賭怡情。另外，死者夫婦生前居於上環荷李活道，在物業升值後發售，再在西區石塘咀置業，生活安定，她聽聞兩人好似「離咗婚」，但原因不明，女死者則好似有男朋友。

## 支票贈母校 高錕不張揚

【大公報訊】記者趙凱瑩報道：「光纖之父」高錕逝世，其母校聖若瑟書院在校內設置弔唁區，不少校友特意回校作最後致敬。該校校長程景坡最難忘的，是某次學校籌款，高錕在無任何通知的情況下，趁校長不在，親自到校長室放下一張幾萬元的支票，「他無事先張揚，之後亦無告訴任何人，可見他的人格有多高尚。」

身為舊生的程景坡憶述，高錕每次接獲學校邀請出席活動，都義不容辭。程景坡擔任該校教師時，與高錕有過幾面之緣，雖然大家無太多機會交談，但每次高錕出席學校活動，都笑面迎人，以他頂級科學家的身份而言十分難得。

程景坡續稱，高錕在校內無人不知，不少學生都以為他為榜樣，部分科學學科成績優秀的學生都笑稱：「第時要學佢擺諾貝爾獎！」更有學生遠赴牛津鑽研科學。

高錕1952年在聖若瑟書院畢業，校園多處留有他的蹤跡，校方在操場上貼出他與師生的大合照、圖書館擺有高錕自傳等，舊物理室更以高錕命名，以表彰他的貢獻。

## 東華共居計劃 助港青儲首期

【大公報訊】記者曾敏捷報道：為照顧青年住屋需要，東華三院推出首個「福全、共寓」青年共居計劃，提供40個宿位，即日起至下月20日接受申請。租住者入住後須參與儲蓄計劃，可獲配對資助，若住足最長五年，料可儲到近30萬元，足夠支付一個約300萬元居屋首期。

共居計劃單位在大角咀福全街56號及菩提街1號的翻

▲青年共居計劃提供40個宿位，兩或三人共住一間房 東華三院提供

新唐樓，東華三院將部分樓層改建為共居空間。根據了解，計劃租住模式類似大學宿舍，兩或三人共住一間房，室友共用廚房、洗手間、浴室等設施，共同分擔家務。每人每月租金3000元，另需分攤電費、自費使用洗衣及乾衣設備。首次簽約租住期兩年，之後可以續約，最長可住五年。

申請者需介乎18至30歲，月入少於2萬元，總資產不超過35萬元，沒有物業。曾居住兒童住宿服務單位及有家庭需要的就業青年，可經社工轉介申請。

設三比一額外儲蓄資助

租住者須參與指定的「儲蓄計劃」及「好鄰居計劃」，其中「儲蓄計劃」要求參加者自訂每月儲蓄金額，院方會以三比一比例提供額外資助，以參加者每月儲蓄300元為例，院方會額外配對100元，每月資助上限1200元，全數會在完成合約時發放。若參加者每月儲蓄3600元，並獲1200元額外資助，住滿五年可儲到28.8萬元，足夠支付一個自資學位課程學費，或一個約300萬元居屋首期。「好鄰居計劃」則要求參加者每年最少參與30小時的探訪及社區活動。